



St. Barnabas' ✠ San Bernabé

April/Abril 19, 2020



Second Sunday of Easter

Segundo Domingo de Pascua

Prayer for St. Barnabas' Church

Oración por la Iglesia de San Bernabé

O Lord and Heavenly Father send your Holy Spirit upon the Church of St. Barnabas' ✠ San Bernabé, to inspire us, guide us, and give us strength to do your will, that we, as individuals and as a congregation, will witness fully to the Truth that is Jesus. Send us to those in need, place us in their lives, and make us such a beacon of Your love for all humankind, that we will pierce the present darkness of the world and bring people from all nations to Christ Jesus, in whose Holy Name we pray. Amen

Oh Señor y Padre Celestial, envía tu Espíritu Santo a nuestra Iglesia de San Bernabé ✠ St. Barnabas', para inspirarnos, guiarnos, y darnos fuerza para cumplir tu voluntad; para que como individuos y como una congregación, demos pleno testimonio de la Verdad que es Jesucristo. Envíanos a quienes te necesitan en sus vidas, y haznos tal faro de Tu amor, que iluminemos las tinieblas del mundo presente y atraigamos a los pueblos de todas las naciones a Cristo Jesús, en cuyo Santo Nombre oramos. Amén.

Rite II The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

Celebrant:

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Celebrante:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Celebrant: The Lord be with you.

People: **And also with you**

Celebrant: Let us pray

Celebrante: El Señor sea con ustedes

Pueblo: **Y con tu Espíritu**

Celebrante: Oremos

The Collect

La Colecta

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who have been reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Dios todopoderoso y eterno, que en el misterio Pascual has establecido el nuevo pacto de la reconciliación: Concede a todos los que nacen de nuevo en la comunión del Cuerpo de Cristo que manifiesten en sus vidas lo que por fe profesan; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

A Reading from the Book of Acts 2:14a,22-32

Lectura del Libro de Hechos 2:14a, 22-32

14 Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them: 'Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. 22 'You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know— 23 this man, handed over to you according to the

14 Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. 22 »Escuchen, pues, israelitas, lo que voy a decir: Como ustedes saben muy bien, Dios demostró ante ustedes la autoridad de Jesús de Nazaret, haciendo por medio de él grandes maravillas, milagros y señales. 23 Y a ese hombre, que

definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. 24 But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. 25 For David says concerning him, "I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; 26 therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover, my flesh will live in hope. 27 For you will not abandon my soul to Hades, or let your Holy One experience corruption. 28 You have made known to me the ways of life; you will make me full of gladness with your presence." 29 'Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. 30 Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne. 31 Foreseeing this, David* spoke of the resurrection of the Messiah, saying, "He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption." 32 This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses.

Celebrant: The Word of the Lord
People: **Thanks be to God**

Psalm 16

1 Protect me, O God, for I take refuge in you; * I have said to the Lord, "You are my Lord, my good above all other." 2 All my delight is upon the godly that are in the land, *upon those who are noble among the people. 3 But those who run after other gods * shall have their troubles multiplied. 4 Their libations of blood I will not offer, *nor take the names of their gods upon my lips. 5 O Lord, you are my portion and my cup; * it is you who uphold my lot. 6 My boundaries enclose a pleasant land; * indeed, I have a goodly heritage. 7 I will bless the Lord who gives me counsel; * my heart teaches me, night after night. 8 I have set the Lord always before me; * because he is at my right hand I shall not fall. 9 My heart, therefore, is glad, and my spirit rejoices; * my body also shall rest in hope. 10 For you will not abandon me to the grave, *nor let your holy one see the Pit. 11 You will show me the path of life; * in your presence there is fullness of joy, and in your right hand are pleasures for evermore. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen

conforme a los planes y propósitos de Dios fue entregado, ustedes lo mataron, crucificándolo por medio de hombres malvados. 24 Pero Dios lo resucitó, liberándolo de los dolores de la muerte, porque la muerte no podía tenerlo dominado. 25 El rey David, refiriéndose a Jesús, dijo: "Yo veía siempre al Señor delante de mí; con él a mi derecha, nada me hará caer. 26 Por eso se alegra mi corazón, y mi lengua canta llena de gozo. Todo mi ser vivirá confiadamente, 27 porque no me dejarás en el sepulcro ni permitirás que se descomponga el cuerpo de tu santo siervo. 28 Me mostraste el camino de la vida, y me llenarás de alegría con tu presencia." 29 »Hermanos, permítanme decirles con franqueza que el patriarca David murió y fue enterrado, y que su sepulcro está todavía entre nosotros. 30 Pero David era profeta, y sabía que Dios le había prometido con juramento que pondría por rey a uno de sus descendientes. 31 Así que, viendo anticipadamente la resurrección del Mesías, David habló de ella y dijo que el Mesías no se quedaría en el sepulcro ni su cuerpo se descompondría. 32 Pues bien, Dios ha resucitado a ese mismo Jesús, y de ello todos nosotros somos testigos.

Celebrante: Palabra del Señor.
Pueblo: **Demos gracias a Dios**

Salmo 16

1 Guárdame, oh Dios, porque a ti me acojo; *dije al Señor: "Tú eres mi Soberano; no hay para mí bien fuera de ti". 2 Para los santos que están en la tierra, * y para los íntegros, es toda mi complacencia. 3 Se multiplicarán los dolores, *de aquéllos que sirven diligentes a otros dioses. 4 No ofreceré yo sus libaciones de sangre, *ni en mis labios tomaré los nombres de sus dioses 5 Tú, oh Señor, eres la porción de mi herencia y de mi copa; *tú sustentarás mi suerte. 6 Me toca una parcela hermosa; *en verdad, una heredad magnífica. 7 Bendeciré al Señor que me aconseja; *aun en las noches me enseña mi corazón. 8 Al Señor he puesto siempre delante de mí; *porque está a mi diestra no seré conmovido. 9 Por tanto se alegra mi corazón, y se goza mi espíritu; *también mi carne reposará segura; 10 Porque no me dejarás al sepulcro; *ni permitirás que tu santo vea la fosa. 11 Me mostrarás la senda de la vida; en tu presencia hay plenitud de gozo, deleites a tu diestra para siempre. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo; como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. **Amén.**

A Reading from the First Epistle Peter 1:3-9

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, 5 who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time. 6 In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, 7 so that the genuineness of your faith—being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire—may be found to result in praise and glory and honour when Jesus Christ is revealed. 8 Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, 9 for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls.

Celebrant: The Word of the Lord
People: **Thanks be to God**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John 20: 19-31 People: Glory to you, Lord Christ

19 When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, 'Peace be with you.' 20 After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. 21 Jesus said to them again, 'Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.' 22 When he had said this, he breathed on them and said to them, 'Receive the Holy Spirit. 23 If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained.' 24 But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. 25 So the other disciples told him, 'We have seen the Lord.' But he said to them, 'Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe.' 26 A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, 'Peace be with you.' 27 Then he said to Thomas, 'Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe.' 28 Thomas answered him, 'My Lord and my God!' 29 Jesus said to him,

Lectura de la Primera Epístola de San Pedro 1: 3-9

3 Alabemos al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que por su gran misericordia nos ha hecho nacer de nuevo por la resurrección de Jesucristo. Esto nos da una esperanza viva, 4 y hará que ustedes reciban la herencia que Dios les tiene guardada en el cielo, la cual no puede destruirse, ni mancharse, ni marchitarse. 5 Por la fe que ustedes tienen en Dios, él los protege con su poder para que alcancen la salvación que tiene preparada, la cual dará a conocer en los tiempos últimos. 6 Por esta razón están ustedes llenos de alegría, aun cuando sea necesario que durante un poco de tiempo pasen por muchas pruebas. 7 Porque la fe de ustedes es como el oro: su calidad debe ser probada por medio del fuego. La fe que resiste la prueba vale mucho más que el oro, el cual se puede destruir. De manera que la fe de ustedes, al ser así probada, merecerá aprobación, gloria y honor cuando Jesucristo aparezca. 8 Ustedes aman a Jesucristo, aunque no lo han visto; y ahora, creyendo en él sin haberlo visto, se alegran con una alegría tan grande y gloriosa que no pueden expresarla con palabras, 9 porque están alcanzando la meta de su fe, que es la salvación.

Celebrante: Palabra del Señor.
Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan 20; 19-31 Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

19 Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo:—¡Paz a ustedes! 20 Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. 21 Luego Jesús les dijo otra vez:—¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes. 22 Y sopló sobre ellos, y les dijo:—Reciban el Espíritu Santo. 23 A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar. 24 Tomás, uno de los doce discípulos, al que llamaban el Gemelo, no estaba con ellos cuando llegó Jesús. 25 Después los otros discípulos le dijeron:—Hemos visto al Señor. Pero Tomás les contestó:—Si no veo en sus manos las heridas de los clavos, y si no meto mi dedo en ellas y mi mano en su costado, no lo podré creer. 26 Ocho días después, los discípulos se habían reunido de nuevo en una casa, y esta vez Tomás estaba también. Tenían las puertas cerradas, pero Jesús entró, se puso en medio de ellos y los saludó, diciendo:—¡Paz a ustedes! 27 Luego dijo a Tomás:—Mete aquí tu dedo, y mira mis manos; y trae tu mano y métela en mi costado. No seas incrédulo; ¡cree! 28 Tomás entonces exclamó:—¡Mi Señor y mi

‘Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe.’³⁰ Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. ³¹But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

Sermon

Prayer for Building the New Temple for St. Barnabas' Church

Lord God Almighty, the Heavens cannot contain you, yet you are pleased to dwell among us and call us friends. We bring to you our need for a new building for St. Barnabas ✠ San Bernabé, which will bring glory to your Name, and you will use to spread the gospel and bless our community. We depend fully on your guidance and grace to build our new church that will be a symbol of your truth, and a witness to your love from generation to generation. Guide us with your Holy Spirit and lead us to the resources, the finances, the advice and the expertise that we need. In Jesus' name, we pray. Amen.

Blessing

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen*

Halleluiah! Halleluiah! Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God. Halleluiah! Halleluiah!

Dios! 29 Jesús le dijo: —¿Crees porque me has visto? ¡Dichosos los que creen sin haber visto! 30 Jesús hizo muchas otras señales milagrosas delante de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro. 31 Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que creyendo tengan vida por medio de él.

El Evangelio del Señor.

Pueblo: ¡Te Alabamos, Cristo Señor!

Sermón

Oración para la Construcción del Nuevo Templo de la Iglesia San Bernabé

Señor Dios Todopoderoso, los Cielos no te puede contener, sin embargo, te complace habitar entre nosotros y llamarnos amigos. Te traemos nuestra necesidad de construir un edificio de la iglesia de St. Barnabas' ✠ San Bernabé, que traerá gloria a tu Nombre y que utilizarás para difundir el Evangelio, y bendecir a nuestra comunidad. Dependemos completamente de tu guía y gracia, para construir una iglesia que sea un símbolo de tu verdad y testigo de tu amor, de generación en generación. Guíanos con tu Espíritu Santo y guíanos a los recursos, las finanzas, los consejos y la experiencia que necesitamos. Te lo pedimos en el bendito nombre de Jesús. Amén.

La Bendición

La bendición del Dios Omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes eternamente. *Amen*

!Aleluya! Aleluya! Vayan en paz para amar y servir al Señor
Pueblo: Demos gracias a Dios. !Aleluya! !Aleluya!